

Шестакова-Стукун Алёна Сергеевна

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),

Санкт-Петербург, Россия

shestakovastukun@yandex.ru

Научный руководитель – О. В. Раина, к. филол. наук

**ПОЛЬСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЭТНОНИМОМ
«ŻYD» (ЕВРЕЙ), «CYGAN» (ЦЫГАН) (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА
Ю. КШИЖАНОВСКОГО «NOWA KSIĘGA PRZYSŁÓW I WYRAŻEŃ
PRZYSŁOWIOWYCH POLSKICH»)**

Ключевые слова: языковая картина мира, паремиология, пословицы, польская паремия, этноним.

Изучая паремиологический состав языка, можно сделать выводы о стереотипах поляков о народах, проживающих на территории их страны. В представлениях о «чуждых» нациях присутствуют как общие, так и различные черты. Материалом исследования стали 90 польских пословиц о евреях и 20 пословиц о цыганах.

Shetakova-Stukun Alena

Saint Petersburg State University (SPbSU),

St. Petersburg, Russia

**POLISH PROVERBS WITH THE COMPONENT-ETHNONYM «ŻYD»,
«CYGAN» (BASED ON THE MATERIAL OF THE DICTIONARY OF
J. KRZYŻANOWSKI «NOWA KSIĘGA PRZYSŁÓW I WYRAŻEŃ
PRZYSŁOWIOWYCH POLSKICH»)**

Keywords: linguistic worldview, paremiology, proverbs, polish paremiology, ethnonym.

Studying the paremiological composition of the language, one can draw conclusions about the Polish stereotypes about two ethnic groups living in Poland. In the notion of «foreign» nations are both similar and different traits. The text for analysis was 90 Polish proverbs about Jews and 20 proverbs about the gypsies.

Пословицы как фольклорный жанр содержат в себе фрагмент языковой картины мира, дают представление о нормах, существующих в других культурах, а также о представителях других этносов. Упрощённый образ, который возникает вследствие языкового

и культурного взаимодействия народов друг с другом, называется этническим стереотипом. Большую роль в его становлении играет экстралингвистический фактор.

Были проанализированы польские пословицы, иллюстрирующие представления о евреях и цыганах. Данные группы были выбраны, поскольку эти этносы, проживающие на территории Польши, являлись пришлыми, появились на территории проживания поляков в позднее время.

Евреев связывает друг с другом общность традиций и обычаев. Эти культурные доминанты позволяют считать их закрытой группой.

Согласно стереотипу, евреи не относятся с любовью к земле, на которой живут, в отличие от поляков. Возможно, это связано с положением пришлого народа; Польша не является для них родной страной, поэтому они не трудятся на её благо. Также это можно обосновать иными историческими причинами: евреям запрещалось покупать земли, поэтому они были вынуждены искать другие источники заработка. Евреи в пословицах не обрабатывают землю, не служат в армии, не защищают страну. *Nie orali Żydzi roli i orać nie będą* 'букв. Не пахали евреи поля и пахать не будут'. *Żyd nie orze i nie sieje, a młóci i wieje* 'букв. Еврей не пашет и не сеет, а молотит и веет'.

В пословицах присутствует большое количество слов лексико-семантического поля «торговля», что может свидетельствовать о занятии евреев: покупка-продажа различных вещей, работа на ярмарках и пр. *Bez jednego Żyda jarmark się nie obejdzie* 'букв. Без одного еврея ярмарка не обойдётся'. *Każdy Żyd swój towar chwali* 'букв. Каждый еврей свой товар хвалит'. *Żyd, choć biedny, to niegłupi: sprzedaj tanio, wszystko kupi* 'букв. Еврей, хоть и беден, но неглуп: продай дёшево, всё купит'. Логичным выводом из занятия, связанного с денежным оборотом, будет благополучное финансовое положение того, кто этим занимается. *Dlatego Żyd bogaty, że żyje z cudzej biedy i straty* 'букв. Потому еврей и богат, что живёт на чужой бедности и убытках'. Вероятнее всего, эти средства не всегда заработаны честным путём, о чём свидетельствует большое количество пословиц, содержащих слова лексико-семантического поля «обман»: *Żyd dawno szalbierz* 'букв. Еврей давно обманщик'. *Żyd nie byłby Żydem, gdyby nie oszukał* 'букв. Еврей не был бы евреем, если бы не обманывал'. *Żydowska rzecz: obiecać, a nie dać* 'букв. Еврейская вещь — обещать и не дать'. Лексема «хитрость» также присутствует. *Jednymi drzwiami Żyda wypchnąć, to drugimi wlezie* 'букв. Если в одни двери еврея вытолкать, то он через другие влезет'. *Jak sprzedać psa za lisa, żydowska jest sztuka*

‘букв. Как продать пса в качестве лиса — это еврейское искусство’. *Jak Żyd ciebie w oczu wychwala, uciekaj, bo to lala* ‘букв. Как еврей тебя в глаза хвалит, убегай, потому что это кукла’. Хитрый, опасный — одни из главных характеристик еврея.

Согласно пословицам, евреи обирают людей. *Gdzie chłop traci, tam się Żyd bogaci* ‘букв. Где крестьянин тратит, там еврей богатеет’. *Kto ze Żydem końca dojdzie, ten jak pies, co siedzi w budzie, głupi przyszedł, głupi pójdzie* ‘букв. Кто за евреем до конца дойдёт, тот как собака, что сидит в будке, глупым пришёл, глупым уйдёт’. *Gdzie są Żydzi, tam człek grosza nie widzi* ‘букв. Где евреи, там человек гроша не видит’. Помимо непосредственно торговли евреи известны как хозяева питейных заведений. В польской языковой картине мира существует мнение о приверженности поляков к алкоголю. Евреи, которые более сдержанны в употреблении спиртного, используют эту дурную привычку для своего обогащения, предоставляя напитки в долг и побуждая крестьян к большим денежным тратам. *Żyd gorzółkę sprzedowo, ale ji nie pije* ‘букв. Еврей горилку продаёт, но её не пьёт’. *Kto na zastaw pije, tego Żyd obije* ‘букв. Кто на спор пьёт, того еврей бьёт’. *Nie znaj karczmy ni Żyda, nie dokuczy ci bieda* ‘букв. Не знай ни корчмы, ни еврея, не будет беспокоить тебя бедность’.

Bieda ‘бедность, нищета’ — часто повторяющееся в паремиях о евреях слово. *Chociaż bieda, to zatańcz u Żyda* ‘букв. Хотя ты беден, тогда затанцуй у еврея’. *Kiedy bieda, nie idź do Żyda, idź do sąsiada* ‘букв. Когда ты беден, не иди к еврею, иди к соседу’. *Kto wozi Żydy, nie wyłazi z biedy* ‘букв. Кто верит евреям, не избежит бедности’. Невозможность противостоять еврейской хитрости, многочисленные долги приводят крестьян к сложной жизненной ситуации.

Ещё одна важная черта стереотипа еврея — жадность. *Mają pieniądze Żydzi, ale ich nikt nie widzi* ‘букв. Есть у евреев деньги, но их никто не видит’. *Wilk i Żyd nigdy nie syt* ‘букв. Волк и еврей никогда не бывают сыты’. Человек, который зарабатывает ростовщицеством, вряд ли может не быть жадным.

В отношении евреев формируются определённые способы поведения. Им нельзя доверять, их помощи следует избегать. *Żydowi nigdy nie wierz* ‘букв. Еврею никогда не верь’. *Nie pokazuj Żydowi, co masz w komorze, stajni, gumnie i oborze, bo pożałujesz* ‘букв. Не показывай еврею, что у тебя есть в кладовке, конюшне, гумне, потому что пожалеешь’.

В исследованных пословицах присутствует сопоставление евреев с волком. *Wilka, Żyda i tłuka nikt poczywiu nie szuka* ‘букв. Волка, еврея и глупца никто из приличных людей не ищет’. *Żyd i wilk na*

próżno się nie krzątają ‘букв. Еврей и волк просто так не суетятся’. Бартминьский пишет на тему стереотипа волка в польской языковой картине мира следующее: «Волк является воплощением хищности и дикости, он опасен для человека» [Бартминьский, 2005, с. 175]. Волк — это существо, чуждое человеку, он уничтожает скот, может причинить вред людям, следовательно, еврей, как и волк, опасен для человека.

В толковом словаре кроме прямого значения лексемы «еврей» имеется переносное, свойственное просторечному употреблению и имеющее уничижительный оттенок: «o człowieku skarym, chciwym» ‘о человеке скупом, жаждущем денег’. В словарных толкованиях сохраняются определённые качества, присущие языковому стереотипу еврея. В качестве ключевых слов можно выделить *торговля, обман, деньги*.

Цыган, согласно толковому словарю *Uniwersalny słownik języka polskiego*, — человек, принадлежащий к индоевропейскому народу, частично кочевому, частично осёдлому, проживающему в Европе, Азии, Северной и Южной Америке и Австралии [USJP, 2003, с. 490]. В настоящее время по причине политкорректности используется самоназвание цыган — «ромы» (Romowie), но в пословицах функционирует более архаичная лексема *Cygan*.

Большой пласт паремий содержит слова «вор, мошенник, кража» и под. В польской языковой картине мира это одна из главных характеристик цыгана. *Chwoliła Cygónka robotę, a Cygón krod* ‘букв. Хвалила цыганка работу, а цыган крал’. *Cygan w domu nie kradnie* ‘букв. Цыган дома не крадёт’. *Co Żyd naorze, to Cyganem lekko zawłóczy* ‘букв. Что еврей вырастит на земле, что цыганам легко уволочь, утащить’.

Профессии цыган — ворожба, обработка металла, дрессировка животных, изготовление медной посуды. Также в этой среде были распространены торговля лошадьми, занятие музыкой [Bartosz, 2008, с. 16]. В фонде можно найти паремии, дающие представление об их «честных» занятиях: *Co Cygan, to kowal* ‘букв. Что ни цыган, то кузнец’. *Cygańska kobyła trzy dni a dzień bieży* ‘букв. Цыганская кобыла три дня в один день пробегает’. Корреляция «цыган — кони» — одна из распространённых в стереотипе цыгана — в пословицах находит выражение. Слово «кузнец» (kowal) отсылает к одному из основных занятий представителя этой профессии — подковыванию лошадей.

Цыган — человек свободный, он не ведёт оседлый образ жизни. *Niewolnik Cygan rzadko się nada* ‘букв. Невольник цыган редко пригодится’.

Ещё одна из отличительных черт цыгана — весёлость, тяга к музыке, развлечениям. *Bez Cygana wesele się nie obejdzie* ‘букв. Без цыгана свадьба не обойдётся’. *Cygan się pyszni, kiedy czerwone spodnie nadzieje* ‘букв. Цыган гордится, когда красные штаны наденет’. *Cygan bez drumli jako dziad bez jeża* ‘букв. Цыган без варгана, как репейник без колючек’. Медведь как животное-атрибут цыгана также присутствует в пословицах. *Niedźwiedź tańczy, a Cygan pieniądze bierze* ‘букв. Медведь танцует, а цыган деньги берёт’. Здесь опять можно отметить представление цыгана как обманщика, который для наживы использует даже зверей.

Присутствует в пословицах также упоминание смуглого цвета кожи этого народа. *Szkoda myć Cygana i tak czorny zostanie* ‘букв. Жаль мыть цыгана, и так чёрный останется’.

В словарях помимо прямого значения слова «цыган» отмечаются также переносные:

- «о человеке со смуглым цветом кожи и чёрными волосами»;
- «о человеке, живущим в беспорядке, не беспокоящимся ни о чём, или о человеке, который ведёт бродячую жизнь».

Неоднократно зафиксировано разговорное значение со сниженной коннотацией: «человек, ведущий кочевой образ жизни, бродяга, плут, обманщик, аферист» [Karłowicz, 1952, с. 358].

Так же, как и в стереотипе еврея, возникло лексикализованное значение этнонима, что могло стать причиной, по которой в официальном языке не используется лексема «Cygany», заменённая словом «Rom».

Можно выделить следующие характеристики этих стереотипов в польских пословицах.

Еврей:

- не занимается честным трудом;
- основное его занятие — торговля, содержание питейных заведений;
- жаден;
- человека, который имеет дело с евреем, ожидает бедность.

Цыган:

- вор, обманщик;
- любит музыку, праздники, веселье;
- ведёт кочевой образ жизни;
- имеет смуглый цвет кожи.

В исследуемых пословицах имеется единица, соединяющая этноним «еврей» и «цыган»: *Co Żyd naorze, to Cyganem lekko zawłóczy* 'букв. Что еврей вырастит на земле, что цыганам легко утащить'. Представители этих двух наций являются чуждыми полякам: у них нет своей земли, они не ассимилируются с местным населением, эта отстранённость явилась их общим признаком в польской языковой картине мира.

Таким образом, обращение к польским пословицам даёт возможность приобрести языковое выражение этнических стереотипов с компонентом «Żyd» и «Cygan», выявить разноплановое концептуальное оформление данных гетеростереотипов.

ЛИТЕРАТУРА

- Бартминьский, 2005 — *Бартминьский Е.* Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике. М.: Индрик, 2005. 527 с.
- Bartosz, 2008 — *Bartosz A.* Poznajemy historię Romów. Szczecinek: Związek Romów Polskich: Instytut Pamięci i Dziedzictwa Romów oraz Ofiar Holokaustu, 2008. 21 s. URL: http://www.romowie.com/old/instytut/io2008_bartosz.pdf (дата обращения: 19.04.2016).
- Karłowicz, 1952 — *Karłowicz J.* Słownik języka polskiego. T. 1. Warszawa: Państwowy instytut wydawniczy, 1952–1953.
- Nowa księga przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich. Pod kierunkiem J. Krzyżanowskiego. T. 1–4. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1978.
- USJP, 2003 — Uniwersalny słownik języka polskiego, red. S. Dubisz, t. 1, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2003.